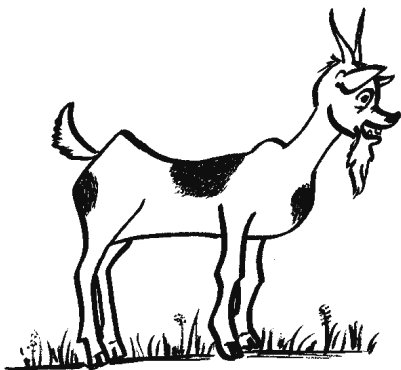


Waaraama



Contes en bozo-tigemaxoo

Waaraama

La Ruse

Deux contes en langue bozo-tigemaxoo
Al Hadji le chèvre
Le roi des oiseaux

Raconté par Timothée Poudiougou,
traduit par Jedaani Dienta
Illustrations : Rebekka Sagara

Nos remerciements à Sékou Kementa
pour tout son soutien pratique.

2^{ème} édition avril 2011

© Equipe Bozo 2011

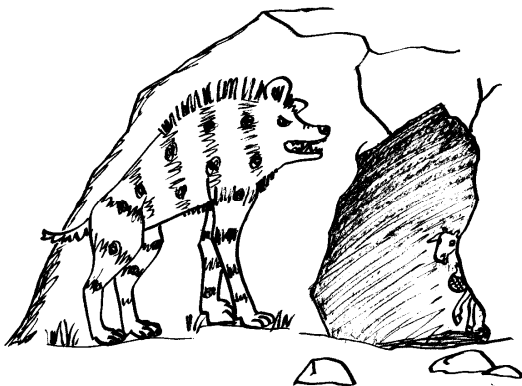
BP 76, Sevaré (Mopti)

République du Mali



Alaji soo

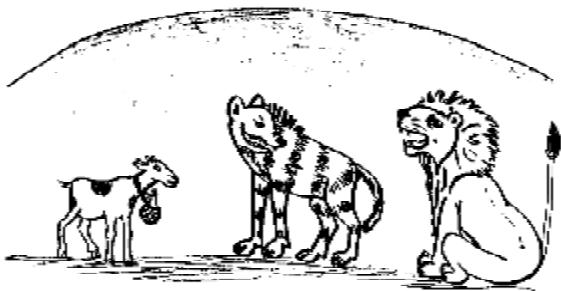
Ku ga soojwɔn ka ni, a woo in ga syo hiji.
A sigetɔɔ gu a gaana in bolipwɔn faxaan
tundu ga b'a yaa in xuma, maa ye xɔɔɛɔn
na in kun, in ga b'a ja. A in kire, a syen
kun be in tolo. A sigetɔɔ ɛwɔn nɔɔ i
jooten gaana sii. A so in swɔɔ
serekolonbo naan.



Jooten gaana toloon tɛmɛ xaran, a tɛmɛ so in swɔɔ serekolonbo lawu i. Ye tɔɔyi ŋwɔn nɔɔ i, toloon gaana maandige boyi nuun faa. A woo : « Waa nɔɔ ga bon ? » Soojwɔn gaan'a jawaawi : « N nɔɔ ni, soojwɔn. » Toloon woo : « An ga syo minde ? » Soojwɔn woo, in ga syo hiji. Toloon woo : « An hunu gaana hiji be lɔn. » Soojwɔn gu woo, sala in gaana hiji

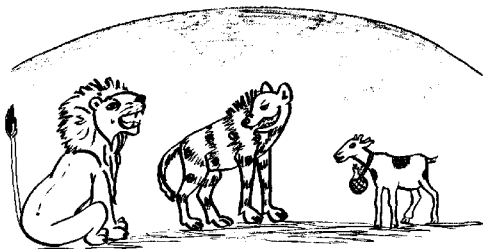
be lɔn myɛnaan ? Toloon woo : « B'an
tɔɔyi bon, an gaana hiji. » Soojwɔn gu
woo, ye jootɛn na taa syɛn, in hunu ga
be in tolo syo in hijitoo sige faa.

Ye ga ɲwɔni jyɛmu guye salii bɔlɔ naan
lama, xɔnbɔ be. A in tɔɔyi ye te yala maa
rɔɔ ga gɔn ? Toloon woo : « Soojwɔn nɔɔ
ga bon, a woo, in ga syo hiji. N tɛmɛ
woo, a gaana hiji be lɔn. Nkaa ɲwɔn
syɛn, a woo ye jootɛn na taa, in ga
syo. »



B'e tɔɔyi ŋwɔni jyemu gu rɔɔ niŋi
soojwɔn gaana in tɔɔyi xɔnbɔ te :
« Xɔnbɔ, jiri ka ga n sin y'an na ŋwɔn kire
syen, an di syo tewumene xwa, tewu rɔɔ
ga b'an tawa. » Xɔnbɔ woo : « Ŋwɔn ga in
myeni myenaan ? »

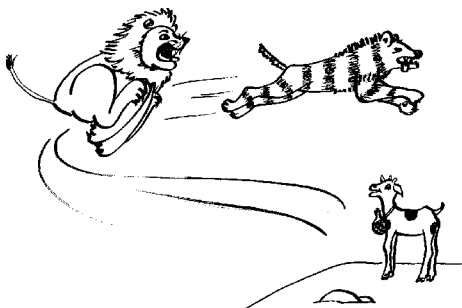
Soojwɔn gu woo : « N ga be nasi ka sawa
b'a l'an ga. An g'a saa tewukoron i b'a ja,
nka'a kirenbeena rɔɔ xɔrɔn. Xɔnbɔ woo,
yal'a ga bayi maa rɔɔ i ? Soo gu woo : « A
ga bayi toloon rɔɔ niŋi. » Baara toloon
rɔɔ tun ga lɔna soo yee xɔnbɔ naan.



Xɔnbɔ woo toloon te, a na gere ka tɔnɔ in
niŋi a n'a budi b'a la in ga. Toloon gaana
in xee gu gere ka budi b'a la xɔnbɔ ga.
Xɔnbɔ woo a n'a la soojwɔn ga. Toloon
gaan'a la soojwɔn ga. Soojwɔn a subɛ
tundu g'i b'a la xɔnbɔ ga. A woo y'a n'a ja
be salaaya syɛn a n'a baa b'a la in ga, in
ga b'a xayinfɔ gu myɛni. Xɔnbɔ gaan'a lɔɔ
in laa. A gaana lema a laa, a a xɛlɛni.
Soo woo, a n'a baa b'a la in ga. A woo
soo te : « N d'a too, ye ki na bɔlɔ mana
de ? » Xɔnbɔ woo toloon te xwa, a na



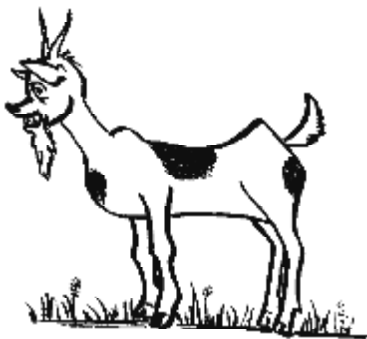
gere tinaa tɔnɔ b'a budi, b'a la in ga.
Toloon gaan'a budi b'a l'a ga. Soojwɔn
gaan'a tɛmɛ subɛ tundu g'i b'a la xɔnbɔ
ga. Ŋwɔn tɛmɛ lem'a laa, a a xɛleni.
Xɔnbɔ in tɔɔyi soojwɔn te, yal'a jiri gu rɔɔ
n len na, ta toloontewu gu rɔɔ n len ?
Soojwɔn woo : « An hunu di foyi xoo to !
Gere ka rɔɔ ga toloon niŋi, y'an na ŋwɔn
kire b'a jaa syɛn, an gu a tooya, maa
ŋwɔn len be xɛɛ a koron gu ga. »

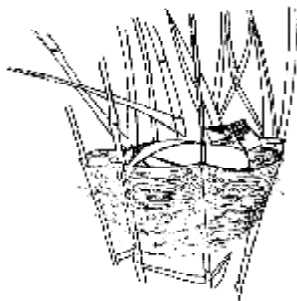


᠒ᠠᠩᠰᠢᠶᠠᠨ ᠲᠣᠯᠠᠨ ᠭᠠᠨᠠ ᠰᠢᠶᠢᠨ ᠪᠡᠭᠡ, ᠬᠠᠨᠪᠠ
ᠭᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢ ᠬᠠᠨᠠ ᠬᠤᠨ.

ᠰᠢᠢᠨ ᠶᠡ ᠪᠡ ᠪᠡ, ᠰᠣᠵᠢᠶᠠᠨ ᠭᠠᠨᠠ ᠢᠨ ᠲᠣᠯᠠ. ᠰᠢᠢᠨ
᠒ᠠᠨ ᠲᠠᠠ ᠰᠣᠵᠢᠶᠠᠨ ᠭᠠᠨᠠ ᠯᠠ ᠢᠨ ᠵᠠᠨ. ᠠ ᠳᠢ
ᠪᠠᠶᠢ ᠬᠤᠠ. ᠒ᠠᠨ ᠨᠠᠠ ᠯᠠᠠ ᠠ ᠰᠣᠨᠪᠣᠲᠢᠢᠨ
ᠭᠠᠨᠠ ᠬᠢᠶᠠᠶᠠ. ᠠ ᠭᠠᠨᠠ ᠬᠢᠵᠢ ᠰᠢᠢᠨ ᠒ᠠᠨ ᠲᠠᠠ
ᠷᠠᠠ.

ᠨ ᠨᠠ ᠨ ᠬᠠᠮᠠᠠ ᠭᠤ ᠯᠡ ᠭᠡᠷᠡ ᠮᠠᠨ ᠭᠤ, ᠨ ᠨᠠ
ᠶᠠᠠ ᠭᠠᠨ.





Xɔniye kaaninke

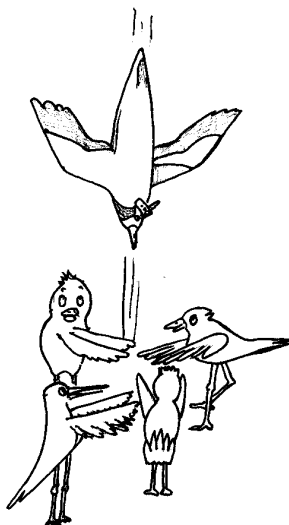
Ku ga xɔnijwɔn ka ni, a rɔɔ tun ga xɔni guye kaaninke ni, nka'a ga kyemuu namayin. Y'e na b'a siini syen, a ga nɛɛ. A g'a sye ye te : « N di duɲɛɛ ku ma de, n ga be n tɔmɔ waa sawu. »

A ga giri syo joofaa, a g'a sye in ga be in tɔmɔ waa. Ye g'a sawaleni a ma be in tɔmɔ waa.

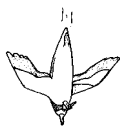
᠒ᠠᠩ syen a di du᠒ᠡᠢ. A ga tanaa syo
saali joofaa. A faa ga bye nᠠᠶ i, xᠠᠨi guye
syen ga bᠠᠶ kamu kuunu b'a tyeme. Ye
᠒ᠠᠩ na in wale syen, a ga in tᠠᠶi ye te :
« Ye xa tun di n tyeme, n tun gu n tᠠᠮᠠ
waa. Ye n na kale, xa ga be yaa de
yatiimanjwᠠᠨye rᠠᠶ ni. Be sa'a xuma, xa
di be kaaninke kire xa tᠠᠮᠠ te. »
Xᠠᠨi turᠠᠶ guye g'a sawaleni saali a bwo
na saa.



Waxadu laan ye kwono bɔɔ te nyenaan.
Ye n'a siini syen, a ga syege jyemu gu faa
walama a ga in tɔɔyi ye te : « Ye xa d'a
tɔɔyi, n gu namu baari be xa karee waa
sawu. » Ye g'a sawaleni, a ma nyɔn wale.



Saali kadaa ka, ye gaana b'a siini. A
 woo : « N ga be n tɔmɔ waa sawu. » A
 firidi syo joofaa. Xɔni turɔɔ guye woo :
 « Ye kyenaan nɔɔ ni, ki ki taa ! Ki n'a
 tɔnɔ y'a na baara, a ga be in tɔmɔ waa
 rɔɔ. Ye syen gaana ye taa b'a tɔnɔ. A
 bilatɔɔ gu, xɔni guye sii di dunɛ be bɔɔ
 kamu guye kun. Ye gaan'a tɔɔyi gɔn hal'a
 tulaaya nɔɔ ma. A woo : « He ! Xa ga be n
 waa, fuu. »





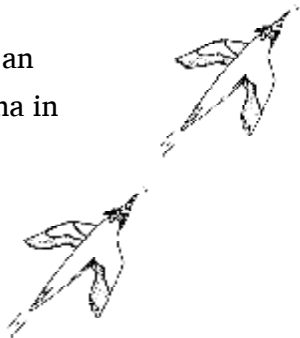
A in kire, a firidi syo joofaa.
Xɔni guye gaan'a baa ye
kaaninkeya g'i, be sa'a xu-
ma, a ga bili.



Hali sawu, ye mwɔ ga syo
niɲintoo, an ga xɔni gu
xɛɛɛ, a ga solon bye in g'a



sye, a ga be in saa an
тѳмѳ xuma рѳѳ. A na in
kire, a a kuuru



syo joofaa. A ga in xeeni
Koyikoyi.

© 2011

Equipe Bozo Sevaré

Cell: 73-12-64-51

